Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan powiedział: Zawrócę z Baszanu,\* Zawrócę z głębin morza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan powiedział: Sprawię, że zawrócą z Baszanu, Zawrócą choćby z głębin morza, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby twoja stopa była skąpana we krwi, a język twoich psów *we krwi* wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Pan: Wyprowadzę zaś swoich jako z Basan, wywiodę ich zaś z głębokości morskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Pan: Nawrócę z Basan, nawrócę w głębokość morską, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział: Z Baszanu mogę [cię] wyprowadzić, mogę wyprowadzić z głębiny morskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Pan: Sprowadzę ich z Baszanu, Sprowadzę z głębin morskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział Pan: Sprowadzę ich z Baszanu, wyprowadzę z morskich głębin, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł JAHWE: „Spędzę ich z Baszanu, sprowadzę ku morskiej głębinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Pan: ”Sprowadzę [ich] z Baszanu, dobędę z głębokości morskich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай їхній стіл буде перед ними на силку і на віддачу і на згіршення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan powiedział: Sprowadzę ich z Baszanu, sprowadzę z nad głębin morza; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyś stopę swoją obmył we krwi, aby język twych psów miał swój dział z nieprzyjaciół”. |

1. 1) <x>40 21:33</x> [↑](#footnote-ref-2)